

A DICTIONARY OF FIDJIAN LITERATURE

GR
350
.S86
1990

R



LETEIPA OLE SUNKULI
SIMON OKUMBA MIRUKA

A Dictionary of Oral Literature

**Leteipa Ole Sunkuli
and
Simon Okumba Miruka**



HEINEMANN KENYA

Published by
Heinemann Kenya Limited
Brick Court, Mpaka Road/Woodvale Grove
P.O. Box 45314
Nairobi

First published 1990
© Leteipa Ole Sunkuli
and
Simon Okumba Miruka

ISBN 9966-46-507-3

Typeset by
Kanaya Designs & Typesetters
Kijabe St., P.O. Box 14525
Nairobi

Printed by
General Printers Ltd.
Homa Bay Road, P.O. Box 18001
Nairobi

GR
350
398.2096 .586
Su 73d
1990

~~Africa~~
IAS

Let this dictionary be a tribute to the African
oral artist – past and present – without whom
this work would never have come to be.

We are most indebted to any earlier researcher whose work has been of help to us; and to scholars and friends whose ideas have clarified things for us.

Contents

Preface	vii
Introduction	ix
Dictionary	1
Appendix	101
List of Entries	123
Bibliography	129

LIST OF ENTRIES (By alphabetical order)

- | | |
|------------------------|----------------------|
| Abbreviation | Chain Rhyme |
| Active Audience | Challenge |
| Adage | Challenger |
| Aetiology | Chant |
| Aetiological Narrative | Character |
| Allegory | Characterisation |
| Alliteration | Chiasmus |
| Allusion | Children's Poetry |
| Allusive Wording | Choir |
| *Analogue | Choirmaster/mistress |
| Anecdote | Choral |
| Antagonist | Chorale |
| Anti-climax | Choric Forms |
| Antiphony | Chorine |
| Antiphrasis | Chorister |
| Aphorism | Chorus |
| Apostrophe | Chorus Girl |
| Apothem/Apophthegm | Circumlocution |
| Archetype | Circumcision Song |
| Archetypal | Classification |
| Artist | Climax |
| Assonance | Closing Formula |
| Attitude | Collector |
| Audience | Comic Effect |
| Audience Participation | Comic Relief |
| | Compactness |
| Beer Party Song | Comparison |
| Biographical Sketch | Complex Riddle |
| Birthsong | Composer |
| Brevity | Conflict |
| Bridal Song | Connotation |
| Burial Song | Context |
| | Contrast |
| Cadence | Contrast Proposition |
| Cantor | Conundrum |
| Caricature | Corpus |
| Catch Rhyme | Counting-Out-Game |
| | Court Poet |
| * Coinage | |

Cradle Song
 Crisis
 Cross Parallelism

 Declamation
 Declaim
 *Declarative
 Delivery
 Denotation
 Denouement
 Depersonification
 Deus Ex Machina
 Device
 Dialogue
 Diction
 Didactic
 Didacticism
 Diffusionist Theory
 Dilemma Narrative
 Dirge
 Ditty
 Double Proposition
 Dramatic Pause
 Dramatisation
 Drum Literature

 Effect
 Elegiac
 Elegy
 Elliptical Language
 Elocutionary Poetry
 Enactment
 Encomium
 Epic
 Epigram
 Epigrammatic
 Episode
 Episodic
 Eulogy
 Euphemism
 Evolutionist Theory
 Explanatory Narrative

Fable
 Fabliau
 Fabulate
 Facial expression
 Fairy
 Fairy Tale
 Falsetto
 Fantasy
 Fiction
 Fictional
 Fictive
 Field Research
 Figure of Speech
 Fixedness
 Flashback
 Foil
 Folklore
 Folkloristic Classification
 Folk Song
 Folk Tale
 Foreshadowing
 Formula
 Freelance Specialist
 Free Translation
 Functional Theory
 Funeral Song

 Generic Classification
 Genre
 Gestures
 Gnomic Forms
 Griot

 Head Rhyme
 Hero
 Heroine
 Hortatory Poetry
 Humour
 Hunting Poetry
 Hyperbole
 Hymn

Ideophone
 Ideophonic Riddle
 Idiom
 Image
 Imagery
 *Immediacy of Derivation
 Improvisator
 Improvisation
 Improvise
 Incantation
 Informality
 Informant
 Initiation Song
 *Interfluence of Forms
 Interjection
 Interlocutor
 Internal Conflict
 Internal Formula
 Internal Monologue
 Internal Rhyme
 *Interrogative
 Interview
 Invariability
 Invective
 Invitation
 Invocation
 Irony

Juxtaposition

Lamentation
 Lampoon
 Laudation
 Legend
 Leitmotif
 Lesson
 Library Research
 Literal Translation
 Literary Translation
 Love Poetry
 Lullaby
 Lyric

Lyricist

Madrigal
 Mannerism
 Mantic Poetry
 Marriage Song
 Maxim
 Medium
 Melody
 Memorata
 Metaphor
 Metaphrase
 Metaphrasis
 Metered Forms
 Military Poetry
 Mimicry
 Minstrel
 Mnemonic
 Mode of Performance
 Monologue
 Monster
 Monster Narrative
 Mood
 Moral
 Myth
 Mythology

Narrate
 Narration
 Narrative
 Narrative Riddle
 Narrator
 Negative Axiom
 Nuptial Song

Ode
 Official Poet
 Ogre
 Ogre Narrative
 Ogress
 Onomatopoeia
 Opening Formula

Opera
Oracular Poetry
Oracy
Oral Literature
Oral Tradition
Orate Society
Orator
Oratory
Orature
Overture
Overstatement

Panegyric
Parable
Parallelism
Paroemia
Paroemiographer
Paroemiology
Part-time Poet
Passive Audience
Percussion
Percussion Instrument
Percussionist
Performance
Performer
Periphrasis
Persiflage
Persona
Personification
*Phonologue
Pitch of Voice
Pithiness
Plot
Poem
Poet
Poetic
Poetry
Political Song
Poser
Praise Name
Praise Song
Prize

Problem
Propounder
Prose
Prosody
Protagonist
Prototype
Proverb
Proverbialist
Pun
Puzzle

Questionnaire

Raconteur
Rapport
Recital
Recitation
Recitative
Recite
Reduplication
Refrain
Religious Poetry
Render
Rendition
Repertoire
Repertory
Repetition
Research
Researcher
Respondent
Response
Rhyme
Rhythm
Rhythmic
Riddle
Riddling Cycle
Ritual poem/song
*Salutatory Formula
Satire
Satirical verse
Saying

Secular Poetry
Short Fixed Forms
Setting
Simile
Simple Riddle
Situational Classification
*Sleuth
Social Background
Social Context
Social Critic
Social Function
Social Occasion
Sociological Classification
Solo
Soloist
Solution
Song
Songster
Spontaneous Composition
Stanza
Stereotype
Stock
Stock character
Stock Climax
Stock Ending
Story Line
Strophe
Structuralism
Style
Stylistic Classification
Stylistic Device
Stylistic Feature
Subject
Subject Matter
Sub-Genre
Sub-Plot
Suspense
Symbol
Symbolism

Tale

Tale Bearer
Teasing Song
Technique
Tempo
Terseness
Theme
Theories of Oral Literature
Thriller
Tonal Language
Tone
Tone Riddle
Tongue-Twister
Topical Song
Tragedy
Tragic Flaw
Tragic Hero
Transcription
Translation
*Triangle of Interaction
Trickster
Trickster Narrative
Type

Understatement

*Valedictory Formula
Verbal Art
Verse
Versification
Villain
Vocal Expressiveness

War Poetry
Wedding Song
Wellerism
Witticism
Word Economy
Word-For-Word Translation
Word Play
Work Song

BIBLIOGRAPHY

- Achebe, C. and Innes, C. L. (ed), *African Short Stories*, Heinemann Educational Books, Ibadan, 1985.
- Akivaga, S. Kichamu and Odaga, A. Bole, *Oral Literature: A School Certificate Course*, Heinemann, Nairobi, 1982.
- Babalola, S., *The Content and Form of Yoruba Ijala*, Oxford University Press, Oxford, 1966.
- Barra, G., *1000 Kikuyu Proverbs*, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1939.
- Beier, Ulli (ed), *African Poetry*, University Press, Cambridge, 1966.
- (ed), *Introduction to African Literature*, Longman, London, 1967.
- *The Origin of Life and Death*, Heinemann, 1966.
- Beier, Ulli and Gbadamosi, B., *Not Even God is Ripe Enough*, Heinemann, London, 1968.
- Biebuyck, D. and Mateene, K., *The Mwindo Epic*, University of California Press, 1971.
- Bohannon, Paul, *African Outline*, Penguin Books Ltd, Middlesex, 1964.
- Chamber's 20th Century Dictionary*, New Edition, 1983, (ed) E. N. Kirk Patrick.
- Courlander, H., *A Treasury of African Folklore*, Crown Publishers, New York.
- Dorson, R. N., *African Folklore*, Anchor Books, New York, 1972.
- Drachler, J. (ed), *African Heritage*, Cromwell-Collier, New York, 1963.
- Egudu R. and Nwoga, D., *Igbo Traditional Verse*, Heinemann, London, 1973.
- Evans-Pritchard, E. E., *The Zande Trickster*, The Clarendon Press, Oxford, 1967.
- Francis, Fr. Mol, *Maa - A Dictionary of the Maasai Language and Folklore*, Marketing and Publishing Ltd, Nairobi, 1978.
- Farsi, S. S., *Swahili Sayings from Zanzibar 1*, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1958.
- *Swahili Sayings from Zanzibar 2*, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1958.
- Finnegan, Ruth, *Oral Literature in Africa*, Oxford University Press, Nairobi 1970.
- Gachukia, E. and Akivaga, S. K., *Teaching African Literature in Schools*, East African Literature Bureau, Nairobi.
- Gecau, R., *Kikuyu Folktales*, East African Literature Bureau, Nairobi, 1970.
- Greenway, J., *Literature Among the Primitives*, Hatboro, Pennsylvania, 1964.

Herskovite, F. S., *Dahomean Narrative*, Evanston, 1958.

Hollis, A. C., *The Maasai: Their Language and Folklore*, Oxford University Press, London 1904.

Johnstone, H. A. S., *A Selection of Hausa Stories*, OLAL, Oxford, 1966.

Jordan, A. C., *Tales from South Africa*, University of California Press, 1973.

Kabira, W. M., *The Oral Artist*, Heinemann, Nairobi, 1983.

Kabira, W. M. and Mutahi, K., *Gikuyu Oral Literature*, Heinemann, Nairobi, 1988.

Kagwa, A., *The Customs of the Baganda*, New York, 1934.

— *The Tales of Sir Appolo Kagwa*, Uganda.

— *Folklore and Proverbs*, London, 1934.

Kenyatta, Jomo, *Facing Mount Kenya*, Secker and Warburg, London, 1938.

Kibera, L. W., *Children's Wisdom Stories*, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1985.

Kipury, N., *Oral Literature of the Maasai*, Heinemann, Nairobi, 1983.

Knappert, J., *Myths and legends of the Swahili*, Heinemann, London, 1970.

— *Myths and Legends of the Congo*, Heinemann, London, 1971.

— *A Choice of Flowers*, Heinemann, London, 1972.

K'Okiri, L. Oguda, *So They Say*, East African Literature Bureau, Nairobi, 1970.

Kunene, Mazisi, *Emperor Shaka The Great*, Heinemann, 1976.

Laurence, N., *A Tree for Poetry: Somali Poetry and Prose*, Nairobi, 1954.

Leach, M., *Funk and Wagnals Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend*, New York, 1972.

Lienhardt, P. (ed), *The Medicine Man*, Oxford University Press, Oxford, 1968.

Lo Liyong, T., *Eating Chefs*, Heinemann, London, 1974.

— *Popular Culture of East Africa*, Longman, Nairobi, 1972.

— *The Last Word*, East African Publishing House, Nairobi, 1972.

Longmans Dictionary of Contemporary English.

Mapanje, Jack and White, Landeg, *Oral Poetry from Africa*, Longman, New York, 1983.

Massek, A. Ol'oloisolo and Sidai, J. O., *Wisdom of Maasai*, Transafrica Publishers, Nairobi, 1974.

Mayor, A., *Thuond Luo* (Luo Heroes), Anyange Press Ltd, Kisumu, 1938.

Mbiti, J. S., *Akamba Stories*, Oxford University Press, London, 1964.

— *African Religion and Philosophy*, Heinemann, Nairobi, 1969.

Mboya, P., *Luo Kitgi gi Timbegi* (A handbook of Luo customs), C.M.S. Bookshop, 1938.

Morris, H. F., *The Heroic Recitations of the Bahima of Ankole*, Oxford University Press, Oxford, 1964.

Mwangi, R., *Kikuyu Folktales*, East African Literature Bureau, Nairobi, 1974.

Nandwa, J., *The Nature of the Traditional Society, Thought As Reflected in The Oral Literatures, Abaluhya Ogre Tales As A Case Study*, Staff Seminar Paper SSP/LD 01, 1983, Kenyatta University, Nairobi.

Nandwa, J. and Bukenya, A., *African Oral Literature for Schools*, Longman, Nairobi, 1983.

Niane, D. T., *Sundiata, An Epic of Old Mali*, Longman, 1979.

Njururi, N., *Tales From Mount Kenya*, Transafrica Publishers, Nairobi, 1975.

Nketia, J. H. K., *Funeral Dirges of the Akan*, Achimota, 1955.

— *African Music in Ghana: A Survey of Traditional Forms*, Accra, 1962.

— *Folksongs of Ghana*, Edinburgh, 1963.

— *Drumming in Akan Communities of Ghana*, Edinburgh, 1963.

Nyembezi, C. L. S., *Zulu Proverbs*, Johannesburg, 1954.

Ochola-Ayayo, *Traditional Ideology and Ethics among the Southern Luo*, Offset Centre, Uppsala, 1976.

Odaga, A. B., *Thu Tinda: Stories from Kenya*, Uzima Press, Nairobi, 1980.

— *The Hare's Blanket*, East African Publishing House, Nairobi, 1968.

— *Poko Nyar Migumba*, Foundation Books, Nairobi, 1978.

Ogot, Grace, *Aloo Kod Apul-Apul*, Anyange Press, Kisumu, 1981.

Okpehwo, Isidore, *Myth in Africa*, Cambridge University Press, 1983.

Ole Sankan, S. S., *The Maasai*, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1979.

Onyango-Ogut, B. and Roscoe, A. A., *Keep My Words*, East African Publishing House, Nairobi, 1974.

Osogo, John, *The Bride Who Wanted a Special Present*, East African Literature Bureau, Nairobi, 1966.

Parrinder, G., *African Mythology*, Paul Hamlyn, London, 1967.

P'Bitek, Okot, *Horn Of My Love*, Heinemann, London, 1974.

— *African's Cultural Revolution*, Heinemann, Nairobi, 1973.

— *Hare and the Hornbill*, Heinemann, London, 1978.

Postma, M., *Tales from Basotho*, University of Texas, 1974.

Radin, P., *African Folktales and Sculpture*, New York, 1952.

Reeves, James, *Understanding Poetry*, Heinemann, London, 1965.

Schapera, J. (ed), *Praise-Poems of Tswana Chiefs*, Oxford University Press, Oxford, 1965.

Shipley, J. T. (ed), *Encyclopaedia of Literature*, New York, 1974.

Taiwo, O., *An Introduction to West African Literature*, London, 1967.

Taylor, A., *The Proverb*, 1931.

— *A Bibliography of Riddles*, Helsinki, 1939.

Tescaroli, L., *Poesia Sudanese*, Bologna, 1961.

Thompson, S., *The Folktale*, New York, 1946.

- *Motif-Index of Folk Literature*; Copenhagen, 1955-8.
- Tucker and Mpaayei, J. I., *A Maasai Grammar with Vocabulary*, Longman, Green & Co., London, 1955.
- Umeasiegbu, R. N., *Words Are Sweet*, East African Publishing House, Nairobi, 1981.
- Vansina, J., *Oral Tradition, A Study in Historical Methodology*, London, 1963.
- Von Sydnow, C. W., *Selected Papers on Folklore*, Copenhagen, 1948.
- Wa Kinyati, M. (ed), *Thunder From The Mountain*, Zed Printers, London, 1981.
- Warner, A., *African Mythology*, 1925.
- *Myths and Legends of the Bantu*, London, 1933.
- Whiteley, W. H., *A Selection of African Prose*, OLAL, Oxford, 1964.
- *Traditional Oral Texts*, OLAL, Oxford, 1964.
- Whitting, C. E. J., *Hausa and Fulani Proverbs*, Lagos, 1940.
- Zipes, J., *Breaking the Magic Spell: Theories of Folk and Fairy Tales*, Heinemann, London, 1979.
- Zirimu, P. and Bukenya, A., *Oracy as a Skill and as a Tool for African Development*, Paper presented to the colloquium on Black Civilization at *The Second World Black and African Festival of Arts and Culture*, Lagos, January, 1977.